

**VICKY JAMES**

**www.translatethis.net**  
**120 Stewart Street, Crewe, CW2 8LY, Royaume-Uni**  
**+44 (0)7581 283 097 / contact@translatethis.net**

---

**FORMATION & DIPLOMES**

**1995 - 1996**

Université de Leeds, Royaume-Uni  
PGCE (Equivalent Capes) Français, Allemand et Musique

**1990 - 1994**

Université d'Aston, Birmingham, Royaume-Uni  
BSc (Equivalent licence) Mention bien, Français et Commerce international

**1992 - 1993**

Institut Commercial de Nancy, France  
Diplôme International de Management

**1990**

London College of Music (LCM), Royaume-Uni  
Diplôme d'associée du LCM (Flûte)

**1988 - 1990**

Devonport High School, Plymouth, Royaume-Uni  
A-Level (Equivalent Baccalauréat) : Français (A), Allemand (A), Musique (B)  
GCSE, équivalent Brevet des collèges : Italien (B)

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**

<b>avr 2005 - aujourd'hui</b>	<b>Traductrice indépendante</b> (Français vers l'anglais) et professeur de langues (cours privés)
<b>août 2003 - avr 2005</b>	<b>Pause professionnelle</b> (mère au foyer - deux enfants)
<b>nov 1999 - juil 2003</b>	<b>Professeur de langues remplaçant (Français et Musique)</b> , dans des écoles de Manchester, Royaume-Uni
<b>sept 2001 - janv 2002</b>	<b>Voyage à l'étranger (Amérique du Sud)</b>
<b>juil - août 2001 &amp; 2002</b>	<b>Secrétaire médicale au service d'endocrinologie</b> , Manchester Royal Infirmary, Royaume-Uni
<b>janv - août 2000</b>	<b>Secrétaire médicale au service d'orthopédie</b> , Manchester Royal Infirmary, Royaume-Uni
<b>janv - oct 1999</b>	<b>Voyage à l'étranger (Asie du Sud-Est)</b>

sept 1996 – déc 1998	<b>Professeur de français</b> pour des enfants de 11 à 18 ans, Arthur Terry School, Birmingham, Royaume-Uni
avr – sept 1995	<b>Secrétaire du personnel au service d'oncologie</b> , Leeds General Infirmary, Royaume-Uni
sept 1994 – mars 1995	<b>Conseillère bilingue, Service client</b> , Cantel Paging, Toronto, Canada
juil – août 1994	<b>Conseillère bilingue, Service marketing</b> , IBM, Toronto, Canada
juil – août 1993	<b>Stage Marketing, UNICEF</b> , Nancy, France, Etude marketing portant sur les ventes de cartes de vœux

### EXPERIENCE EN TRADUCTION

Types de projets les plus courants :

<p><b><u>Commerce et marketing</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sites Internet et blogs</li> <li>- Enquêtes marketing</li> <li>- Questionnaires</li> <li>- Lettres d'informations internes</li> <li>- Éditoriaux / Textes rédactionnels</li> <li>- Communiqués de presse</li> <li>- Guides de relocation professionnelle</li> <li>- Rapports internes</li> <li>- Spécifications</li> <li>- Cahiers des charges</li> <li>- Présentations PowerPoint</li> <li>- Documentation interne</li> <li>- Programmes de formation</li> <li>- Statuts de société</li> <li>- Conditions générales de vente et d'achat</li> <li>- Comptes-rendus</li> <li>- Accords cadres</li> <li>- Contrats de confidentialité</li> <li>- Mandats de gestion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Documents pour salons professionnels</li> <li>- Formulaires d'inscription et de réservation</li> <li>- CV et lettres de motivation</li> </ul> <p><b><u>Environnement et Union européenne</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles de recherche sur l'environnement</li> <li>- Articles de presse</li> <li>- Projets de patrimoine urbain et projets relatifs au développement durable</li> <li>- Politique culturelle européenne.</li> <li>- Documents pour conférence sur l'environnement</li> </ul> <p><b><u>Santé</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enquêtes nationales sur la santé et l'emploi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Demandes de financement pour programme de santé</li> </ul> <p><b><u>Commerce de détail</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sites Internet, catalogues, plaquettes et brochures pour détaillants des secteurs de l'habillement, du sport, de l'ameublement et de la décoration d'intérieur.</li> </ul> <p><b><u>Arts et littérature</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Documentation pour musée et exposition</li> <li>- Texte de site Internet pour musées et peintres.</li> <li>- Présentations des artistes</li> <li>- Communiqués de presse</li> <li>- Critiques musicales</li> </ul> <p><b><u>Tourisme &amp; voyages</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sites et portails Internet</li> <li>- Brochures touristiques</li> <li>- Documentation pour un comité de tourisme</li> </ul>
--	---	---

### INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

#### Logiciels informatiques

Microsoft Office, Wordfast, Déjà Vu, Microsoft Frontpage, Dreamweaver, Adobe

#### Exemple de travaux

Echantillons et test de traductions sur demande